МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:
на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения
протокол от «02»июня2017 г. №10
Зав. кафедрой _____/Морозкина Е.А.

Согласовано:
Председатель УМК факультета
_____/Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Предпереводческий анализ текстов СМИ

Программа магистратуры
Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки

Перевод и переводоведение

Квалификация
Магистр

Разработчик (составитель) доц., к. филол. н., доц. Латыпова Л.Ч.	_____/Латыпова Л.Ч.

Для приема2017 г.

Уфа 2017 г.

Составитель: Латыпова Л.Ч.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от «02»июня 2017 г. №10.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения: обновлены ФОС и список литературы, базы данных и программное обеспечение, протокол № 18 от «23» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой _____/ Морозкина Е. А.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах ихформирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	6
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	13
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	13
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	13
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	13
Приложение 1	16

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

	Результаты обучения	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	Знать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	ОПК- 18 - способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	
	Знать содержание понятия «предпереводческий анализ текста»	ПК-16 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
	Знать международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	ПК-24 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	
Умения	Уметь описывать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	ОПК- 18 - способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	
	Уметь находить и выбирать при подготовке к выполнению перевода необходимую информацию в компьютерных сетях.	ПК-16 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
	Уметь применять на практике основные правила переводческой этики	**ПК- 24** - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	
Владение навыками	Владеть навыками речевой деятельности на изучаемом языке	ОПК- 18 - способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного	

		социума	
	Владеть навыками отбора языковых средств, передающих коннотативные, эмоционально-оценочные и др. компоненты переводного текста при его переводе.	ПК-16 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
	Владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	**ПК- 24** - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Предпереводческий анализ тестов СМИ» относится к базовой части.

Дисциплина изучается на 2 курсе в 3 семестре.

Целью дисциплины «Предпереводческий анализ текстов СМИ» является овладение методиками стилистического редактирования перевода, умение выстраивать переводческие стратегии при поиске языковых эквивалентов в ходе перевода основных содержательных компонентов переводного текста.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: Специальная теория перевода, Лингвопсихологические основы речевого поведения.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК- 18 - способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума

Этап, уровень освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Процедуры оценивания			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично

Первый этап Пороговый уровень	Знать:	Имеет фрагментарные знания о новых явлениях и процессах в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	В целом, знает новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Знает новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Хорошо знает новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
Второй этап Базовый уровень	Уметь:	Не показывает сформированные умения в описании речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	В целом, умеет описывать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Умеет описывать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Уверенно описывает речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
Третий этап Повышенный уровень	Владеть: навыками	Не владеет навыками речевой деятельности на изучаемом языке	В целом, владеет навыками речевой деятельности на изучаемом языке	Владеет навыками речевой деятельности на изучаемом языке	Уверенно владеет навыками речевой деятельности на изучаемом языке

ПК- 16 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Этап, уровень освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Процедуры оценивания			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично

Первый этап Пороговый уровень	Знать:	Имеет фрагментарные знания о содержании понятия «предпереводческий анализ текста».	В целом, знает содержание понятия «предпереводческий анализ текста».	Знает содержание понятия «предпереводческий анализ текста».	Хорошо знает содержание понятия «предпереводческий анализ текста».
Второй этап Базовый уровень	Уметь:	Не показывает сформированные умения в нахождении и выбирать при подготовке к выполнению перевода необходимую информацию в компьютерных сетях.	В целом, умеетнаходить и выбирать при подготовке к выполнению перевода необходимую информацию в компьютерных сетях.	Находит и выбирает при подготовке к выполнению перевода необходимую информацию в компьютерных сетях.	Уверенно находит и выбирает при подготовке к выполнению перевода необходимую информацию в компьютерных сетях.
Третий этап Повышенный уровень	Владеть: навыками	Не владеет навыками отбора некоторых языковых средств, передающих коннотативные, эмоционально-оценочные и др. компоненты переводного текста при его переводе.	В целом, владеет навыками отбора языковых средств, передающих коннотативные, эмоционально-оценочные и др. компоненты переводного текста при его переводе.	Владеет навыками отбора большинства языковых средств, передающих коннотативные, эмоционально-оценочные и др. компоненты переводного текста при его переводе.	Уверенно владеет навыками отбора языковых средств, передающих коннотативные, эмоционально-оценочные и др. компоненты переводного текста при его переводе.

ПК- 24 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Этап, уровень освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Процедуры оценивания			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Первый этап Пороговый уровень	Знать:	Имеет фрагментарные знания о международном этикете поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	В целом, знает международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Знает международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Хорошо знает международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Второй этап Базовый уровень	Уметь:	Не показывает сформированные умения в применении на практике основные правила переводческой этики	В целом, умеет применять на практике основные правила переводческой этики	Умеет применять на практике основные правила переводческой этики	Уверенно применяет на практике основные правила переводческой этики
Третий этап Повышенный уровень	Владеть: навыками	Не владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	В целом, владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Владеет н международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Уверенно владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Основой для определения оценки на экзаменах служит объём и уровень усвоения студентами материала, предусмотренного рабочей программой соответствующей дисциплины.

При определении требований к экзаменационным оценкам предлагается руководствоваться следующим:

– оценки «**отлично**» заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– оценки «**хорошо**» заслуживает студент, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– оценки «**удовлетворительно**» заслуживает студент, обнаруживший знание основного программного материала в объеме, достаточном для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности непринципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– оценка «**неудовлетворительно**» выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
Знания/ 1 этап	Знать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	ОПК-18	Индивидуальное задание
	Знать содержание понятия «предпереводческий анализ текста», содержание понятия «адекватность восприятия исходного высказывания»	ПК-16	групповой опрос, письменные ответы на вопросы
	Знать международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	ПК-24	доклад
Умения/ 2 этап	Уметь описывать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	ОПК-18	Индивидуальное задание
	Уметь выстраивать переводческие стратегии при поиске языковых эквивалентов в ходе перевода основных содержательных компонентов переводного текста, Находить и выбирать при подготовке к выполнению перевода необходимую информацию в компьютерных сетях.	ПК-16	групповой опрос, письменные ответы на вопросы
	Уметь применять на практике основные правила переводческой этики	ПК-24	презентация
Владеть навыками /3 этап	Владеть навыками речевой деятельности на изучаемом языке	ОПК-18	Индивидуальное задание
	Владеть навыками отбора языковых средств, передающих коннотативные, эмоционально-оценочные и др. компоненты переводного текста при его переводе, использования справочной и специальной литературы в профессиональной переводческой	ПК-16	групповой опрос, письменные ответы на вопросы

	деятельности.		
	Владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	ПК-24	Доклад, контрольная работа

Вопросы для **группового устного и письменного опроса,** включая **письменную контрольную работу,** коррелируют с темами лекционных занятий.

1. Коммуникативная лингвистика и перевод.
2. Прагматические аспекты перевода.
3. Виды перевода.
4. Проблема оценки качества перевода.
5. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода.
6. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа.
7. Определение переводческого анализа текста.
8. Речевая деятельность носителя языка в общественно-политической и культурной жизни иноязычного социума
9. Методика предпереводческого анализа текста и работа со справочной информацией, специальной литературой и в компьютерных сетях с целью точного восприятия исходного высказывания
10. Международный этикет и правила поведения переводчика в ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Критерии оценки:

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;

- **удовлетворительно** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

Вопросы для **группового устного и письменного опроса,** включая рубежную **письменную контрольную работу,** коррелируют с темами практических занятий.

1. Natural disasters. Emergencies.
2. Ecological situation in the world. Pollution.
3. Global warming.
4. At the map of thecountries. Geographical set-up.
5. International organizations.
6. The 3d worldcountries.
7. Human rights.
8. Women’s fight for their rights.
9. Demographic crisis in Russia. Birth incentive schemes.
10. Test-tube babies. Cloning.
11. Social care for pensioners, poor and orphans in Russia.
12. Social medical care in Russia.
13. Epidemics. Deadly diseases.

14. Healthy life. Vicious habits.
15. The space exploration.
16. The greatest scientific discoveries in different spheres.
17. Computer viruses. Hacking. Cyber-attack.
18. The global financial crisis.
19. Globalization.
20. Consumerism.

Критерии оценки:

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;

- **удовлетворительно** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

Пример практического задания.

1. Analyze and translate the text:

Russia has shrunk by 7million people since 1992 and is forecast to lose another 30 per cent of its population by the middle of this century unless demographic trends are reversed, with disastrous consequences for its economy because of labourshortages.The population decline is a major factor in predictions of slower economic growth in Russia.Vladimir Putin has called the population crisis “the gravest problem in Russia” and has sought to encourage a baby boom by paying mothers £5,000 to have a second child and for every child after that. Some experts say that the policy is beginning to have an effect, although others suggest that Russia’s improved prosperity in recent years has encouraged more couples to have children anyway and that the current economic crisis may undermine that progress.

2. Analyze and translate the text:

Близок конец «перезагрузки» отношений между Россией и США

Период перезагрузки привел к прорывам в двустороннем сотрудничестве – таким, как подписание в апреле 2010 года нового договора о СНВ, ограничивающего ядерные вооружения, и заключение в ноябре 2010 года соглашения, позволяющего НАТО отправлять грузы в Афганистан через российскую территорию. Кроме того, Россия в прошлом месяце стала членом Всемирной торговой организации. Тем не менее, перспектива возвращения г-на Путина привела к росту напряженности с обеих сторон. Развертывание Америкой в Европе противоракетной обороны, предположительно предназначенной для защиты от Ирана, вызвало у Кремля яростную реакцию. Основанием для «перезагрузки» изначально послужил отказ Белого дома от системы ПРО. Сейчас Кремль дал понять, что новая система для него тоже неприемлема.

Практические задания выполняются самостоятельно в письменной или устной форме и оцениваются следующим образом:

Критерии оценки:

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;

- **удовлетворительно** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

Экзаменационные билеты

Структура экзаменационного билета:

1. Теоретический вопрос.
2. Предпереводческий анализ и перевод текста.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «**Предпереводческий анализ текстов СМИ**»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1
УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой лингводидактики и переводоведения
д.ф.н., проф. Морозкина Е.А.

«_____» _____ 2018 г.

---

1. Определение переводческого анализа текста.
2. Выполните предпереводческий анализ и переведите текст.

Вопросы для экзамена:

1. Коммуникативная лингвистика и перевод.
2. Прагматические аспекты перевода.
3. Виды перевода.
4. Проблема оценки качества перевода.
5. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода.
6. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа.
7. Определение переводческого анализа текста.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Предпереводческий анализ текстов средств массовой информации»:

– оценки «**отлично**» заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– оценки «**хорошо**» заслуживает студент, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– оценки «**удовлетворительно**» заслуживает студент, обнаруживший знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности непринципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– оценка «**неудовлетворительно**» выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Авраменко, Е.Б. Средства массовой информации в жизни подростков=Mass Media in the World of Teenagers : учебно-методическое пособие / Е.Б. Авраменко, Н.А. Баранова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова. - Архангельск : САФУ, 2015. - 119 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-01047-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436182
2. Щетинина, А.Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие / А.Т. Щетинина. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2008. - 160 с. - ISBN 978-5-903983-09-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001

Дополнительная литература:

3. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод : учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998.
4. Щетинина, А.Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие / А.Т. Щетинина. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2008. - 160 с. - ISBN 978-5-903983-09-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – http://www.gumer.info.
2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – http://www.biblioclub.ru.
3) Cambridge Advanced Learner's Dictionary (CD)
4) Multitran.ru http://www.multitran.ru
5) ABBYY Lingvo Online http://www.lingvo.ru/lingvo.asp
6) Lingvo Online http://www.lingvo.ru/lingvo/ourdict/index.asp
7) Толковый словарь английских переводческих терминов http://www.langinfo.ru
8) Словарь русских переводческих терминов http://www.interpreterussa.biz/ru
9) International federation of associations of translators, interpreters and terminologists http://www.fit-ift.org/en/home.php
10) “Guardian” http://www.guardian.co.uk
11) “Daily Mail” http://www.dailymail.co.uk
12) “Daily Express” http://www.express.co.uk
13) “Daily Telegraph”http://www.telegraph.co.uk
14) “The New York Times” http://www.nytimes.com
15) “The USA Today” http://www.usatoday.com
16) “The Washington Post” http://www.washingtonpost.com
17) Voice of America http://www.voanews.com
18) Reuters http://www.reuters.com
19) ABC news http://abc.go.com

6.Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	*Вид занятий*	*Наименование оборудования, программного обеспечения*
1	*2*	*3*
1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория №17, аудитория №31 (мультимедийный класс)(ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Лекционные занятия	**Аудитория №17** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а) **Аудитория №31** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный ClassicNorma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ 6а) **Аудитория №33** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «FranceAncienne», «FranceActuelle» копировальный аппарат – 3 шт. **Аудитория №37** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки − 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза **Аудитория №13** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального
2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория №33, Аудитория №37 (Лаборатория-ИТ) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Практические занятия	
3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: Аудитория №33, Аудитория №37(ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Групповые и индивидуальные консультации	
4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория №33, Аудитория №37(ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Текущий контроль и промежуточная аттестация	

5. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Самостоятельная работа	зала ФРГФ, моноблоки − 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде(ЭИОС) 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

Приложение № 1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Предпереводческий анализ текстов СМИ» в 3 семестре
Форма обучения: очная

Вид работы	**Объем дисциплины**
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	144/4
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	25,2
лекций	12
практических/ семинарских	12
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) ФКР	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	82,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету (контроль)	36

Форма контроля: экзамен – 3 семестр.

№ п / п	Тема и содержание **3 семестр**	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Коммуникативная лингвистика и перевод. Прагматические аспекты перевода. Виды перевода. Проблема оценки качества перевода. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа. Определение переводческого анализа текста.	12		-	26	Основная литература: 1-2 Доп. литература: 3-4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение
2	Методика предпереводческого анализа текста и работа со справочной информацией, специальной литературой и в компьютерных сетях с целью точного восприятия исходного высказывания Стилистическое редактирование текста перевода, в том числе	6			13	Основная литература: 1-2 Доп. литература: 3-4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение

	художественного текста							
3 4 .	Тема: Природные катастрофы. Чрезвычайные ситуации. Загрязнение окружающей среды. Глобальное потепление.		3	-	13	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 4,	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение,
	Тема: Международные организации. Страны третьего мира. Права человека. Тема: Демография. Клонирование. Социальная сфера.		3		13	Основная литература: 1-2 Доп. литература: 3-4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Индивидуальное задание
5	Тема: Эпидемии. Здоровый образ жизни. Вредные привычки. Тема: Исследование космоса. Величайшие открытия.		3	-	15,8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3-4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение
	Тема: Компьютерные вирусы. Хакерство. Тема: Мировой финансовый кризис. Глобализация. Консьюмеризм.		3		15	Основная литература: 1-2 Доп. литература: 3-4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Доклад, письменная контрольная работа
	Всего часов:	12	12	-	82,8			